

Seminario de formación continua
universitaria para traductores

Curso avanzado de Traducción jurada para traductores

Preparación intensiva para el examen
de Traductor-Intérprete Jurado (MAEC)

CURSO SEMIPRESENCIAL - 30 horas

PONENTE

Dra. Ingrid Gil

COORDINACIÓN

Dra. Nadia Rodríguez
Dra. Bettina Schnell

Madrid, marzo - abril 2016

Curso avanzado de Traducción jurada para traductores

Profesorado:

Dra. Ingrid Gil

Lugar, fecha y hora de celebración:

Universidad Pontificia Comillas

Campus de Cantoblanco

c/ Universidad Comillas, 3-5

28049 Madrid

Inicio de las actividades on-line: 9 de marzo 2016

Sesiones presenciales:

Viernes, 11 de marzo 2016, de 15.30 a 20.30

Viernes, 1 de abril 2016, de 15.30 a 20.30

Viernes, 22 de abril 2016, de 15.30 a 20.30

Plazas disponibles: 30

Precio: 450 €

Descuento para

estudiantes

de Comillas: 10%



Presentación

Con un enfoque eminentemente práctico, el curso tiene como objetivo principal preparar a los graduados que deseen presentarse al examen para obtener el título de traductor-intérprete jurado que convoca el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación.

En este curso semipresencial de 30 horas que se imparte a lo largo de seis semanas el alumno trabajará aspectos relativos a las pruebas del MAEC. De este modo, el curso pretende ofrecer las directrices generales necesarias para afrontar con éxito los tres ejercicios que conforman las pruebas del MAEC.

Destinatarios

Estudiantes de último curso y egresados de Grado y Postgrado (preferentemente graduados en Traducción e interpretación, Filologías, Relaciones Internacionales, Derecho y ADE) que tengan un buen nivel de inglés.

El sistema de selección de los participantes se regirá por una estricta adecuación del perfil del solicitante a las características de la actividad formativa.



Profesorado

Dña. Ingrid Gil es Doctora Internacional en Traducción e Interpretación (Universidad de Granada y Universidad de Leicester). Máster en Traducción e Interpretación y Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, miembro del grupo de investigación Hum-574 de Terminología y Traducción Especializada.

Asimismo, es traductora-intérprete jurada del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. Imparte clases de traducción jurídica inglés español en el Grado en traducción y el doble Grado en Relaciones Internacionales y Traducción, siendo titular de las asignaturas de Traducción Jurídica B-A y Recursos de la lengua española para traductores.

Actualmente, compagina la investigación y la docencia con el trabajo como traductora *freelance*, colaborando con varias empresas y despachos de abogados.



Matrícula

La matrícula va precedida de la preceptiva solicitud de inscripción.

Los interesados en formalizarla deberán:

Enviar un mensaje, manifestando su interés, a la dirección electrónica bschnell@comillas.edu hasta el día 4 de marzo del 2016 inclusive.

Cumplimentar el formulario de inscripción que recibirán a vuelta de correo e ingresar el importe correspondiente a los derechos de matrícula, teniendo como fecha límite el 4 de marzo de 2016.

Enviar el justificante de pago en formato pdf a la misma dirección electrónica.

La Universidad Pontificia Comillas se reserva el derecho de cancelar o reprogramar el seminario si no se cubriese el número mínimo de plazas.

Se entregará un certificado de asistencia a aquellos interesados que lo soliciten.



Programa de las sesiones presenciales

Viernes 11 de marzo 2016

15.30-17.00h Introducción a la traducción jurada
Problemas específicos de la traducción jurada
Metodología y deontología de la traducción jurada

17.00-17.15h Descanso

17.15-18.45h Análisis de la convocatoria del examen del MAEC
Metodología para realizar el examen

18.45-19.00h Descanso

19.00-20.30h Estrategias y técnicas de traducción aplicadas a la traducción jurada
Directrices para la realización de la prueba 2 (traducción general)

Viernes 1 de abril 2016

15.30-17.00h RESOLUCIÓN Primer ejercicio tipo test (conocimientos jurídicos e incorrecciones del español) Estrategias de preparación de la materia y resolución de dudas.

17.00-17.15h Descanso

17.15-18.45h Análisis crítico y comentario de la traducción directa de un texto de carácter general de tipo literario, periodístico o ensayístico (segundo ejercicio, primera prueba). Técnicas de traducción y resolución de problemas de traducción.

18.45-19.00h Descanso

19.00-20.30h Análisis crítico y comentario de la traducción inversa de un texto de carácter general de tipo literario, periodístico o ensayístico (segundo ejercicio, segunda prueba). Identificación de problemas de traducción y estrategias para su resolución.

Viernes 22 de abril 2016

15.30-17.00h Tercer ejercicio: traducción de un texto jurídico. Análisis del TO, identificación de los problemas de traducción de índole jurídica y comentario crítico de las soluciones alcanzadas por los participantes.

17.00-17.15h Descanso

17.15-18.45h PRÁCTICA. Tercer ejercicio de carácter oral – interpretación consecutiva. Estrategias y técnicas de interpretación.

18.45-19.00h Descanso

19.00-20.00h PRÁCTICA. Tercer ejercicio de carácter oral – interpretación consecutiva. Estrategias y técnicas de interpretación

20.00-20.30h Síntesis del curso y puesta en común



Datos de contacto

Dra. Nadia Rodríguez
Dra. Bettina Schnell

UNIDAD DE TRADUCCIÓN

nrodriguez@comillas.edu
bschnell@comillas.edu

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

UNIDAD DE TRADUCCIÓN

